Porównanie tłumaczeń I Kronik 29:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie król Dawid powiedział do całego zgromadzenia: Salomon, mój syn, jedyny, którego wybrał Bóg, jest (jeszcze) młody i niedoświadczony,\* dzieło zaś jest wielkie, bo nie dla człowieka jest ten pałac,\*\* ale dla JAHWE, Boga.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie król Dawid powiedział do całego zgromadzenia: Salomon, mój syn, ten, którego wybrał Bóg, jest jeszcze młody i niedoświadczony, dzieło zaś jest wielkie, bo nie chodzi o pałac dla człowieka, ale dla JAHWE, Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem król Dawid przemówił do całego zgromadzenia: Mój syn Salomon, jedyny, którego Bóg wybrał, jest jeszcze młody i niedoświadczony, a dzieło jest wielkie. Ten pałac bowiem nie *jest* dla człowieka, ale dla JAHWE Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem mówił król Dawid do wszystkoego zgromadzenia: Salomona, syn mego jedynego, obrał Bóg młodzieńczyka małego. Ale to wielka sprawa; do nie człowiekowi pałac ten, ale Panu Bogu będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówił król Dawid do wszytkiego zgromadzenia: Salomona, syna mego jedynego, Bóg obrał, jeszcze dziecięciem i młodziuchnym, bo jest wielkie dzieło: nie człowiekowi bowiem gotuje się mieszkanie, ale Bogu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem król Dawid rzekł do całego zgromadzenia: Salomon, syn mój; jedyny, którego wybrał Pan, jest młody i wątły, a praca to wielka, gdyż nie dla człowieka jest ten przybytek, ale dla Pana Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie rzekł Dawid, król, do całego zgromadzenia: Salomon, mój syn, jedyny, którego wybrał Bóg, jest jeszcze młody i niedoświadczony, dzieło zaś jest duże, gdyż nie dla człowieka jest dom ten przeznaczony, ale dla Pana, Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król Dawid powiedział do całego zgromadzenia: Salomon, mój syn, jedyny wybrany przez Boga, jest młody i delikatny, a dzieło jest wielkie, ponieważ ten dom nie jest dla człowieka, lecz dla JAHWE, Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid powiedział do całego zgromadzenia: „Mój syn Salomon jest jedynym, którego wybrał sobie Bóg, ale jest on młody i niedoświadczony. Musi on wykonać wielkie dzieło, bo nie chodzi tu o mieszkanie dla człowieka, lecz dla samego JAHWE, Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem przemówił król Dawid do całego zgromadzenia: - Syn mój, Salomon, którego jednego tylko wybrał Bóg, młody jest jeszcze i niedoświadczony, dzieło zaś jest wielkie, gdyż nie dla człowieka ma być ten pałac [budowany], ale dla Boga Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав цар Давид всьому зборові: Соломон мій син, цей, якого забажав його Господь, молодий і тендітний і діло велике, бо будова не для людини, але для Господа Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem król Dawid powiedział do całego zgromadzenia: Jednego mojego syna, Salomona Bóg wybrał małego młodzieńca. Ale to wielka sprawa; bo nie dla człowieka ten pałac, ale dla WIEKUISTEGO, Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie król Dawid rzekł do całego zboru: ”Salomon, mój syn, którego Bóg wybrał, jest młody i delikatny, dzieło zaś jest wielkie; bo zamek ten nie jest dla człowieka, lecz dla JAHWE Boga. |

1. 1) <x>130 22:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) pałac, ּבִירָה , zapożyczenie z as. birtu. [↑](#footnote-ref-3)